

Французский язык с Ж. Симононом

GEORGES SIMENON

MAIGRET ET LA JEUNE MORTE

(Жорж Сименон. Мегрэ и молодая покойница)

Книгу адаптировала Надежда Гурина

Метод чтения Ильи Франка

Chapitre 1 (Первая глава)

OÙ L'INSPECTEUR LOGNON DÉCOUVRE UN CORPS ET OÙ IL SE PLAINT

QU'ON LE LUI CHIPE

(ГДЕ ИНСПЕКТОР ЛОНЬОН ОБНАРУЖИВАЕТ ТЕЛО И ГДЕ ОН ЖАЛУЕТСЯ,
ЧТО ЕГО У НЕГО СТАЩИЛИ)

Maigret bailla (Мегрэ зевнул), poussa les papiers vers le bout du bureau (подтолкнул бумаги к краю стола).

— Signez ça, les enfants (подпишите это, ребятки), et vous pourrez aller vous coucher (и можете идти спать; *se coucher* — *ложиться*).

Les “enfants” étaient probablement les trois gaillards (скорее всего, «ребятами») были три парня; *probablement* — *возможно*) les plus durs à cuire qui fussent passés par la P.J. depuis un an (самые выдавшие виды из всех, побывавших в Уголовной полиции за последний год; *dur à cuire* — *выдавший виды: «жесткий для варки»*; *P.J.* — *Police judiciaire* — *Уголовная полиция*; *passer* — *проходить*). L'un d'eux (один из них), celui qu'on appelait Dédé (тот, которого звали Деде), avait l'aspect d'un gorille (был похож на гориллу; *avoir l'aspect de* — *иметь вид /кого-либо/*), et le plus fluet (а самый щуплый; *fluet* - *щуплый*), qui avait un œil au beurre noir (у которого был фонарь под глазом; *un œil au beurre noir* — *фонарь под глазом*; *beurre, m* — *сливочное масло*; *beurre noir* — *пережаренное масло*), aurait pu gagner sa vie comme lutteur forain (мог бы зарабатывать на жизнь в качестве ярмарочного борца; *gagner sa vie* — *зарабатывать на жизнь*; *lutter* — *бороться*).

Maigret bailla, poussa les papiers vers le bout du bureau.

— Signez ça, les enfants, et vous pourrez aller vous coucher.

Les “enfants” étaient probablement les trois gaillards les plus durs à cuire qui fussent passés par la P.J. depuis un an. L'un d'eux, celui qu'on appelait Dédé, avait l'aspect d'un

gorille, et le plus fluet, qui avait un œil au beurre noir, aurait pu gagner sa vie comme lutteur forain.

Janvier leur passait les papiers, une plume (Жанвье передал им бумаги, перо) et, maintenant qu'ils venaient enfin de lâcher le morceau (и теперь, когда они наконец, все выложили; *lâcher le morceau* — *все выложить, признаться, «расколоться»: «выпустить кусок»*), ils ne se donnaient plus la peine de discuter (они не дали себе больше труда спорить; *se donner la peine* — *давать себе труд*), ne lisaient même pas procès-verbal de leur interrogatoire (и даже не прочитали протокол допроса; *procès-verbal de interrogatoire, m* — *протокол допроса*), et signaient d'air dégoûté (и брезгливо подписали: «с пресыщенным видом»; *dégoûté* — *пресыщенный; испытывающий отвращение*).

Janvier leur passait les papiers, une plume et, maintenant qu'ils venaient enfin de lâcher le morceau, ils ne se donnaient plus la peine de discuter, ne lisaient même pas procès-verbal de leur interrogatoire, et signaient d'air dégoûté.

L'horloge de marbre marquait trois heures et quelques minutes (мраморные часы показывали три часа с минутами; *horloge, f* — *часы; marquer* — *отмечать; зд. показывать*) et la plupart de bureaux du quai des Orfèvres étaient plongés dans l'obscurité (и большинство кабинетов набережной Орфевр были погружены в темноту; *quai des Orfèvres* — *набережная Орфевр, где находится Управление уголовной полиции; plonger* — *погружать*). Depuis longtemps (уже давно), on n'entendait plus d'autre bruit (не слышно было другого шума; *entendre* — *слышать; bruit, m* — *шум*) qu'un lointain klaxon ou les freins d'un taxi qui dérapait sur le pavé mouillé (кроме отдаленного клаксона или тормозов такси, скользившего по мокрой мостовой; *déraper* — *скользить; pavé, m* — *мостовая*). Au moment de leur arrivée la veille (когда они пришли = в момент их прихода накануне; *arrivée, f* — *приход; veille, f* — *канун*), les bureaux étaient déserts aussi (кабинеты были тоже пусты; *désert* — *пустой, пустынный*), parce qu'il n'était pas neuf heures du matin (потому что не было еще девяти часов утра; *parce que* — *потому что; matin, m* — *утро*) et que le personnel n'était pas encore là (и служащих еще там не было; *personnel, m* — *персонал, служащие; encore* — *еще; là* — *там*). Il pleuvait déjà (уже шел дождь; *il*

pleut — *идет дождь*), de cette pluie fine et mélancolique qui tombait toujours (этот тонкий и меланхоличный дождь, который шел бесконечно; *fin* — *тонкий*; *tomber* — *падать*; *toujours* — *всегда*).

L'horloge de marbre marquait trois heures et quelques minutes et la plupart de bureaux du quai des Orfèvres étaient plongé dans l'obscurité. Depuis longtemps, on n'entendait plus d'autre bruit qu'un lointain klaxon ou les freins d'un taxi qui dérapait sur le pavé mouillé. Au moment de leur arrivée la veille, les bureaux étaient déserts aussi, parce qu'il n'était pas neuf heures du matin et que le personnel n'était pas encore là. Il pleuvait déjà, de cette pluie fine et mélancolique qui tombait toujours.

Cela faisait plus de trente heures qu'ils étaient entre les mêmes murs (прошло больше тридцати часов, как они находились в одних и тех же стенах; *mûr, m* — *стена*), tantôt ensemble, tantôt séparément (то вместе, то по отдельности; *tantôt ... tantôt* — *то ... то*; *séparément* — *раздельно*; *séparer* — *разделять*), tandis que Maigret et cinq de ses collaborateurs se relayaient pour les harceler (тогда как Мегрэ и пять его сотрудников сменяли друг друга, чтобы не давать им покоя; *harceler* — *изводить, мучить*).

— Des imbéciles (придурки)! avait dit le commissaire dès qu'il les avait vus (отазал комиссар, как только их увидел; *dès que* — *как только*; *dès* — *с, со, от*; *начиная с, со времени, с момента*; *voir* — *видеть*). *Ce sera long* (это надолго).

Les imbéciles, à l'esprit buté (придурки с упрямым характером; *buté* — *упрямый*), sont toujours les plus longs à se mettre à table (медленнее всех начинают говорить; *être long à* — *быть медлительным /в чем-либо/*; *se mettre à table* — *заговорить: «сесть за стол»*). Ils s'imaginent qu'en ne répondant pas, ou qu'en répondant n'importe quoi (они воображают, что, ничего не отвечая или отвечая что попало; *imaginer* — *воображать*; *répondre* — *отвечать*; *n'importe quoi* — *что попало: «неважно что»*), quitte à se contredire toutes les cinq minutes (каждые пять минут рискуя противоречить друг другу; *quitte à...*

— *рискую*; *contredire* — *противоречить*), ils parviendront à s'en tirer (они выпутаются из этого; *parvenir* — *достигать*; *s'en tirer* — *выпутаться из этого /положения/*). *Se croyant plus malins que les autres* (воображая себя хитрее других; *croire* — *верить*;

полагать, думать; malin — хитрый), ils commencent invariablement par crâner (они неизбежно начинают хорохориться; *crâner — хвастать; бодриться, храбриться, хорохориться*).

Cela faisait plus de trente heures qu'ils étaient entre les mêmes murs, tantôt ensemble, tantôt séparément, tandis que Maigret et cinq de ses collaborateurs se relayaient pour les harceler.

— Des imbéciles! avait dit le commissaire dès qu'il les avait vus. Ce sera long.

Les imbéciles, à l'esprit buté, sont toujours les plus longs à se mettre à table. Ils s'imaginent qu'en ne répondant pas, ou qu'en répondant n'importe quoi, quitte à se contredire toutes les cinq minutes, ils parviendront à s'en tirer. Se croyant plus malins que les autres, ils commencent invariablement par crâner.

“Si vous croyez que vous allez m'avoir!” (вы думаете, что сможете со мной справиться; *avoir — иметь; справиться с...; одержать верх над...*)

Depuis des mois, ils opéraient aux alentours de la rue La Fayette (уже несколько месяцев они действовали в районе улицы Лафайет; *depuis — с, начиная с, от; alentours, m, pl — окрестности, район*) et les journaux les appelaient les perceurs de murailles (и газеты называли их сверлильщиками стен; *journal, m — газета; percer — сверлить, буравить*). Grâce à un coup de téléanonyme (благодаря анонимному телефонному звонку), on leur avait enfin mis la main dessus (их, наконец, сцапали; *mettre la main dessus à qn — захватить, сцанать кого-либо: «поместить руку на кого-либо»*).

“Si vous croyez que vous allez m'avoir!”

Depuis des mois, ils opéraient aux alentours de la rue La Fayette et les journaux les appelaient les perceurs de murailles. Grâce à un coup de téléanonyme, on leur avait enfin mis la main dessus.

Il y avait encore un fond de café dans les tasses (в чашках еще было немного кофе; *il y a — есть, имеется; fond, m — остаток; tasse, f — чашка*), une petite cafetière d'émail sur un réchaud (маленькая эмалированная кофеварка на плитке; *réchaud, m — плитка*). Tout le monde avait les traits tirés, le teint gris (у всех были серые, осунувшиеся лица; *tout le monde — все; traits, pl — черты /лица/; tiré — осунувшийся; teint, m — цвет лица*). Maigret avait tellement fumé (Мегрэ столько

курил) qu'il en avait la gorge irritée (что у него от этого першило в горле; *irrité* — *раздраженный*) et il se disait que, les trois hommes embarqués (и он думал, что, посадив этих троих; *embarquer* — грузить; сажать /на судно/; арестовать/посадить), il proposerait à Janvier d'aller manger une soupe à l'oignon quelque part (он предложит Жанвье пойти куда-нибудь поесть лукового супа; *proposer* — *предлагать*; *manger* — *есть*; *oignon, m* — *лук*; *quelque part* — *где-нибудь*). Son envie de sommeil était passée (спать уже не хотелось: «его желание спать прошло»; *envie, f* — *желание*; *sommeil, m* — *сонливость*). C'est vers onze heures qu'il avait eu un coup de fatigue (около одиннадцати часов он ощутил приступ усталости = сильную усталость) et il était allé somnoler un moment dans son bureau (и отправился подремать минутку в своем кабинете; *somnoler* — *дремать*). Maintenant, il ne pensait plus à dormir (сейчас он больше не думал о сне; *maintenant* — *сейчас, теперь*; *penser* — *думать*; *dormir* — *спать*).

Il y avait encore un fond de café dans les tasses, une petite cafetière d'émail sur un réchaud. Tout le monde avait les traits tirés, le teint gris. Maigret avait tellement fumé qu'il en avait la gorge irritée et il se disait que, les trois hommes embarqués, il proposerait à Janvier d'aller manger une soupe à l'oignon quelque part. Son envie de sommeil était passée. C'est vers onze heures qu'il avait eu un coup de fatigue et il était allé somnoler un moment dans son bureau. Maintenant, il ne pensait plus à dormir.

— Demande à Vacher de les conduire (попроси Ваше отвести их; *conduire* — *вести*).

Juste au moment où ils sortaient du bureau des inspecteurs (как раз в тот момент, когда они выходили из комнаты инспекторов; *sortir* — *выходить*), la sonnerie du téléphone retentit (раздался телефонный звонок; *retentir* — *раздаваться*), Maigret décrocha, une voix fit (Мегрэ снял трубку, какой-то голос произнес; *décrocher* — *снять трубку*; *voix, f* — *голос*):

— Qui tu es, toi? (ты кто)

Il fronça les sourcils, ne répondit pas tout de suite (он нахмурил брови, не отвечая сразу; *froncer les sourcils* — *хмурить брови*; *répondre* — *отвечать*; *tout de suite* — *тотчас/сразу*). A l'autre bout du fil, on questionnait (на другом конце провода

спросили; *l'autre bout* — другой конец; *fil, m* — нить, провод; *questionner* — спрашивать):

— Jussieu? (Жюссье)

C'était le nom de l'inspecteur qui aurait dû être de garde (это было имя инспектора, который должен был дежурить; *devoir* — долженствовать; *être de garde* — дежурить; *garde, f* — охрана) et que Maigret avait renvoyé chez lui à dix heures (и которого Мегрэ отпустил домой в десять часов; *renvoyer* — отпускать; *chez lui* — домой: «у него, к нему»; *heure, f* — час).

— Non. Maigret, gromella-t-il (нет, это Мегрэ, проворчал он; *gromeller* — ворчать).

— Je vous demande pardon, monsieur le commissaire (прошу прощения, господин комиссар). Ici, Raymond, du Central (это Раймон с центральной телефонной станции; *ici* — здесь).

— Demande à Vacher de les conduire.

Juste au moment où ils sortaient du bureau des inspecteurs, la sonnerie du téléphone retentit, Maigret décrocha, une voix fit:

— Qui tu es, toi?

Il fronça les sourcils, ne répondit pas tout de suite. A l'autre bout du fil, on questionnait:

— Jussieu?

C'était le nom de l'inspecteur qui aurait dû être de garde et que Maigret avait renvoyé chez lui à dix heures.

— Non. Maigret, gromella-t-il.

— Je vous demande pardon, monsieur le commissaire. Ici, Raymond, du Central.

L'appel venait de l'autre bâtiment où, dans une pièce immense, aboutissent tous les appels de Police-Secours (звонок был из другого здания, куда в огромную комнату поступали все звонки с дежурных постов; *venir* — приходить; *bâtiment, m* — здание; *pièce, f* — комната; *immense* — огромный; *aboutir* — оканчиваться; примыкать к...: *aboutir au centre* — сходиться в центре; *Police-Secours* — дежурный полицейский пункт; *secours, m* — помощь). Dès que la glace d'une des bornes rouges installées un peu partout dans Paris était brisée (как только стекло на одном из красных столбиков, установленных почти повсюду в Париже, оказывалось разбитым; *glace, f* — стекло; *borne, f* — межевой столб; *каменный*

/невысокий/ столб; installer — устанавливать; un peu partout — почти: «немного» повсюду; briser — разбивать), une petite lampe s'allumait sur une carte (маленькая лампочка зажигалась на карте) qui occupait un pan de mur entier (которая занимала целую стену; occuper — занимать; pan, m — сторона, грань; часть поверхности; entier — целый) et un homme plantait sa fiche dans un des trous du standard téléphonique (и человек втыкал штекер в отверстие телефонной панели; planter — сажать, втыкать; fiche, f — штекер; trou, m — дыра, отверстие).

L'appel venait de l'autre bâtiment où, dans une pièce immense, aboutissent tous les appels de Police-Secours. Dès que la glace d'une des bornes rouges installées un peu partout dans Paris était brisée, une petite lampe s'allumait sur une carte qui occupait un pan de mur entier et un homme plantait sa fiche dans un des trous du standard téléphonique.

“Le Central écoute (Центральная слушает).”

Il s'agissait tantôt d'une bagarre, tantôt d'un ivrogne récalcitrant (речь шла то о драке, то о строптивом пьянице), tantôt d'un agent en patrouille qui avait besoin d'aide (то о патрульном полицейском, который нуждался в помощи; *il s'agit... — речь идет о...; bagarre, f — драка, потасовка; ivrogne, m — пьяница; récalcitrant — строптивный; avoir besoin d'aide — нуждаться: «иметь нужду» в помощи).*

L'homme du Central plantait sa fiche dans un autre trou (человек с Центрального поста втыкал свой штекер в другое отверстие).

“Le poste de la rue de Grenelle (пост на улице Гренель)? C'est toi, Justin (это ты, Жюстен)? Envoie un car sur le quai, à hauteur du 210 (пошли машину на набережную, рядом с 210; *hauteur, f — высота; à hauteur de... — на высоте, на одной линии с...; на уровне с...; поравнявшись с...; рядом с...; против) ...*”

“Le Central écoute.”

Il s'agissait tantôt d'une bagarre, tantôt d'un ivrogne récalcitrant, tantôt d'un agent en patrouille qui avait besoin d'aide.

L'homme du Central plantait sa fiche dans un autre trou.

“Le poste de la rue de Grenelle? C'est toi, Justin? Envoie un car sur le quai, à hauteur du 210...”

Ils étaient deux ou trois, au Central, à passer la nuit et sans doute, eux aussi, à se préparer du café (их было двое или трое на Центральной, проводивших там ночь и, без сомнения, тоже варивших себе кофе). Parfois, quand il s'agissait d'un événement grave, ils alertaient la P.J. (иногда, когда речь шла о чем-то серьезном, они поднимали по тревоге Криминальную Полицию; *parfois* — *иногда*; *événement, m* — *событие*; *alerter* — *поднимать по тревоге*). D'autres fois, il leur arrivaient de téléphoner au Quai pour prendre contact avec un copain (в других случаях им приходилось: «случалось» звонить на Набережную, чтобы связаться с коллегами; *il arrive* — *случается*; *prendre contact* — *связываться*; *copain, m* — *близкий товарищ, друг*). Maigret connaissait Raymond (Мегрэ знал Раймона).

— Jussieu est parti, dit-il (Жюссё ушел, — сказал он). Tu avais quelque chose de particulier à lui dire (ты хотел сказать ему что-нибудь особенное; *partir* — *уходить*; *quelque chose* — *что-либо*; *particulier* — *особый, отдельный*)?

— Seulement qu'on vient de découvrir le cadavre d'une jeune fille, place Vintimille (только то, что на площади Вэнтимиль только что обнаружили труп молодой девушки; *découvrir* — *обнаружить*; *venir de /+ infinitif/* — *только что*; *cadavre, m* — *труп*).

— Pas de détails (подробностей: «деталей» нет)?

— Les hommes du 2-e Quartier doivent être sur les lieux à l'heure qu'il est (люди из второго квартала должны быть уже на месте; *lieu, m* — *место*; *à l'heure qu'il est* — *в данный момент: «в час, который есть»*). J'ai reçu l'appel il y a trois minutes. (мне позвонили: «я получил звонок» три минуты назад; *recevoir* — *получать*).

— Je te remercie (спасибо: «я тебя благодарю»).

Ils étaient deux ou trois, au Central, à passer la nuit et sans doute, eux aussi, à se préparer du café. Parfois, quand il s'agissait d'un événement grave, ils alertaient la P.J. D'autres fois, il leur arrivaient de téléphoner au Quai pour prendre contact avec un copain. Maigret connaissait Raymond.

— Jussieu est parti, dit-il. Tu avais quelque chose de particulier à lui dire?

— Seulement qu'on vient de découvrir le cadavre d'une jeune fille, place Vintimille.

— Pas de détails?

— Les hommes du 2-e Quartier doivent être sur les lieux à l'heure qu'il est. J'ai reçu l'appel il y a trois minutes.

— Je te remercie.

Les trois malabars avaient quitté le bureau (трое громил покинули кабинет; *malabar, m* — здоровяк, громила; *quitter* — покидать). Janvier revenait, les paupières un peu rouges (Жанвье вернулся, веки у него были красноватые; *paupière, f* — ве[^]), comme chaque fois qu'il passait la nuit (как каждый раз, когда он не спал ночь: «проводил ночь»), avec la barbe qui lui poussait et lui donnait un air mal portant (с бородой = щетиной, которая у него прорастала, и которая придавала ему нездоровый вид; *pousser* — толкать; *расти, пускать ростки; вырастить; mal portant* — нездоровый).

Maigret endossait son pardessus, cherchait son chapeau (Мегрэ натянул плащ, поискал шляпу; *endosser* — надевать, напяливать; *dos, m* — спина).

— Tu viens (ты идешь)?

Ils descendirent l'escalier l'un derrière l'autre (они спустились по лестнице один за другим; *descendre* — спускаться; *derrière* — сзади). Normalement, c'est aux Halles qu'ils seraient allés manger une soupe à l'oignon (обычно они пошли бы есть луковый суп на Центральный рынок ; *c'est . que* — именно /усилительный, подчеркивающий оборот/; *oignon, f* — лук). Devant les petites autos noires rangées dans la cour, Maigret hésita (перед шеренгой маленьких черных автомобилей во дворе Мегрэ остановился в нерешительности; *ranger*

— *располагать в порядке, ставить в ряд; hésiter* — колебаться).

— On vient de découvrir une jeune fille morte, place Vintimille, dit-il (только что нашли труп девушки на площади Вэнтимиль, — сказал он).

Puis, comme quelqu'un qui cherche un prétexte pour ne pas aller se coucher (потом, как кто-то, кто ищет какой-нибудь предлог, чтобы не ложиться спать;

se coucher — ложиться):

— On va voir (поедем посмотрим)?

Les trois malabars avaient quitté le bureau. Janvier revenait, les paupières un peu rouges, comme chaque fois qu'il passait la nuit, avec la barbe qui lui poussait et lui donnait un air mal portant. Maigret endossait son pardessus, cherchait son chapeau.

— Tu viens?

Ils descendirent l'escalier l'un derrière l'autre. Normalement, c'est aux Halles qu'ils seraient allés manger une soupe à l'oignon. Devant les petites autos noires rangées dans la cour, Maigret hésita.

— On vient de découvrir une jeune fille morte, place Vintimille, dit-il.

Puis, comme quelqu'un qui cherche un prétexte pour ne pas aller se coucher:

— On va voir?

Janvier se mit au volant d'une des voitures (Жанвье сел за руль одной из машин; *se mettre* — *садиться*: «помещать себя»). Ils étaient tous les deux trop abrutis par les heures d'interrogatoire qu'ils venaient de mener pour parler (они оба были слишком переутомлены часами допроса, который только что вели, чтобы разговаривать; *tous les deux* — *оба*; *abrutir* — *отуплять*; *переутомлять*, *изматывать*; *brute, f* — *зверь*; *скотина*; *interrogatoire, m* — *допрос*; *mener* — *вести*).

L'idée ne vint pas à Maigret que le 2e Quartier était le secteur de Lognon (Мегрэ не пришло в голову, что второй квартал — территория Лоньона), celui que ses collègues surnommaient l'inspecteur Malgracieux (которого коллеги прозвали инспектор Постылый; *celui que* — *тот, кого*; *surnommer* — *прозвать*; *malgracieux* — */уст./ невежливый, неучтивый, грубый; некрасивый, неприятный на вид*). Y aurait-il pensé, cela n'aurait pas fait de différence (/даже если/ бы он подумал об этом, не было бы никакой разницы; *faire de différence* — *различать*), car Lognon n'était pas nécessairement en service de nuit au poste de la rue de La Rochefoucauld (потому что Лоньон не обязательно был ночью на службе на посту на улице де Ларошфуко; *nécessairement* — *обязательно*; *nécessaire* — *необходимый, обязательный*).

Janvier se mit au volant d'une des voitures. Ils étaient tous les deux trop abrutis par les heures d'interrogatoire qu'ils venaient de mener pour parler.

L'idée ne vint pas à Maigret que le 2e Quartier était le secteur de Lognon, celui que ses collègues surnommaient l'inspecteur Malgracieux. Y aurait-il pensé, cela n'aurait pas fait de différence, car Lognon n'était pas nécessairement en service de nuit au poste de la rue de La Rochefoucauld.

Les rues étaient désertes, mouillées (улицы были пустынными, мокрыми), avec de fines gouttes qui mettaient une auréole aux becs de gaz (с мелкими каплями, которые создавали ореол вокруг газовых фонарей; *goutte, f* — капля; *bec de gaz* — газовый фонарь), et de rares silhouettes qui rasaient les murs (и редкими силуэтами, жавшимися к стенам; *raser le mur* — жаться к стене; *raser* — идти, проходить вдоль чего-либо). Au coin de la rue Montmartre et des Grands Boulevards, un café était encore ouvert (на углу улицы Монмартр и Больших Бульваров одно кафе было еще открыто; *coin, m* — угол) et, plus loin, ils aperçurent les enseignes lumineuses de deux ou trois boîtes de nuit (и, немного дальше, они заметили освещенные вывески двух или трех кабачков; *apercevoir* — замечать; *enseigne, f* — вывеска; *boîte de nuit* — кабачок: «ночное заведение»; *boîte, f* — коробка; /разг./ заведение), des taxis qui attendaient le long des trottoirs (такси, которые ждали вдоль тротуаров; *attendre* — ждать; *trotter* — идти рысью; быстро ходить, бежать; семенить, сновать).

A deux pas de la place Blanche, la place Vintimille était comme un îlot paisible (в двух шагах от площади Бланш площадь Вэнтимиль была как тихий островок; *îlot, m* — островок). Un car de la police stationnait (полицейский автомобиль остановился). Près de la grille du square minuscule (у решетки крошечного скверика; *grille, f* — решетка; *minuscule* — крошечный), quatre ou cinq hommes se tenaient debout autour d'une forme claire étendue sur le sol (пять или шесть человек стояли вокруг чего-то светлого, распростертого на земле; *se tenir debout* — стоять: «держаться стоя»; *étendre* — растягивать /кожу и т. п./; расстилать).

Les rues étaient désertes, mouillées, avec de fines gouttes qui mettaient une auréole aux becs de gaz, et de rares silhouettes qui rasaient les murs. Au coin de la rue Montmartre et des Grands Boulevards, un café était encore ouvert et, plus loin, ils aperçurent les enseignes lumineuses de deux ou trois boîtes de nuit, des taxis qui attendaient le long des trottoirs.

A deux pas de la place Blanche, la place Vintimille était comme un îlot paisible. Un car de la police stationnait. Près de la grille du square minuscule, quatre ou cinq hommes se tenaient debout autour d'une forme claire étendue sur le sol.

Tout de suite, Maigret reconnut la silhouette courte et maigre de Lognon (Мегрэ сразу же узнал невысокий и худой силуэт Лоньона; *reconnaitre* — *узнавать*; *maigre* — *худой*). L'inspecteur Malgracieux s'était détaché du groupe (инспектор Постылый отделился от группы; *se détacher* — *отделяться*) pour voir qui arrivait et, de son côté, il reconnaissait Maigret et Janvier (чтобы посмотреть, кто пришел и, в свою очередь, узнал Мегрэ и Жанвье; *de son côté* — *со своей стороны*).

— Catastrophe! Gromella le commissaire (катастрофа! — проворчал комиссар).

Car Lognon, évidemment, allait encore l'accuser de l'avoir fait exprès (ибо Лоньон, очевидно, опять собирался обвинить его, что он это сделал нарочно: «его обвинить сделать это нарочно /в прошлом/»; *faire exprès* — *делать нарочно*). Ici, on était dans son quartier, dans son domaine (здесь он был в своем квартале, в своих владениях; *domaine, m* — *владение*). Un drame survenait alors qu'il était de garde (трагическое событие произошло, когда он дежурил; *survenir* — *случаться*; *être de garde* — *дежурить*; *alors* — *тогда, в то время*), lui fournissant peut-être l'occasion de se distinguer qu'il attendait depuis tant d'années (может быть, предоставляя ему возможность отличиться, которой он ждал столько лет; *fournir* — *предоставлять*; *peut-être* — *может быть*; *se distinguer* — *отличаться*; *depuis* — *начиная с*). Or, une succession de hasards amenait Maigret sur les lieux presque en même temps que lui (однако стечение обстоятельств привело Мегрэ на место почти в то же время, что и его; *succession, f* — *последовательность*; *hasard, m* — *случайность*; *amener* — *приводить*)!

Tout de suite, Maigret reconnut la silhouette courte et maigre de Lognon. L'inspecteur Malgracieux s'était détaché du groupe pour voir qui arrivait et, de son côté, il reconnaissait Maigret et Janvier.

— Catastrophe! Gromella le commissaire.

Car Lognon, évidemment, allait encore l'accuser de l'avoir fait exprès. Ici, on était dans son quartier, dans son domaine. Un drame survenait alors qu'il était de garde, lui fournissant peut-être l'occasion de se distinguer qu'il attendait depuis tant d'années. Or, une succession de hasards amenait Maigret sur les lieux presque en même temps que lui!

— On vous a téléphoné chez vous (вам позвонили)? questionna-t-il, soupçonneux (спросил он, подозрительный = с подозрением), déjà persuadé que c'était une conspiration ourdie contre lui (уже уверенный, что это был заговор, затеянный против него; *persuader* — убеждать; *ourdir* — /текст./ сновать, навивать основу; плести; замышлять/затевать).

— J'étais au Quai (я был на набережной). Raymond a donné un coup de fil (Раймон позвонил: «дал телефонный звонок»; *fil, t* — волокно; нить, нитка). Je suis venu voir (я приехал посмотреть).

Maigret n'allait quand même pas (Мегрэ не собирался, тем не менее; *aller* — идти; собираться /что-либо сделать/), pour ménager la susceptibilité de Lognon (щадя чувствительность Лоньона; *ménager* — бережно обращаться с..., осторожно поступать с...; щадить, беречь), s'en aller sans savoir de quoi il s'agissait (уходить, не узнав, в чем дело: «без того, чтобы узнать, в чем дело»; *s'en aller* — уходить; *de quoi s'agit-il* — в чем дело: «о чем идет речь»).

— Elle est morte (она мертва)? questionna-t-il en désignant la femme étendue sur le trottoir (спросил он, указывая на женщину, лежащую на тротуаре; *désigner* — указывать).

— On vous a téléphoné chez vous? Questionna-t-il, soupçonneux, déjà persuadé que c'était une conspiration ourdie contre lui.

— J'étais au Quai. Raymond a donné un coup de fil. Je suis venu voir.

Maigret n'allait quand même pas, pour ménager la susceptibilité de Lognon, s'en aller sans savoir de quoi il s'agissait.

— Elle est morte? Questionna-t-il en désignant la femme étendue sur le trottoir.

Lognon fit signe que oui (Лоньон кивнул: «сделал знак, что да»). Trois agents en uniforme étaient là (здесь были трое полицейских в форме), ainsi qu'un couple des gens qui passaient (так же как пара прохожих; *couple, f* — пара) et qui, le commissaire l'apprit plus tard, avaient aperçu le corps et donné l'alarme (которые, как узнал позже комиссар, заметили тело и подняли тревогу;

apprendre — узнавать; *apercevoir* — замечать; *donner l'alarme* — бить: «давать»

тревогу). Si cela s'était produit à cent mètres de là seulement (если бы только это случилось в ста метрах отсюда; *seulement* — *только*), il y aurait déjà un attroupement important (уже было бы большое скопление /народа/; *il y a* — *есть, имеется*; *important* — *важный, значительный*) mais peu de monde, la nuit, traverse la place Vintimille (но по ночам через площадь Вэнтимиль проходит мало людей; *peu de monde* — *мало народа*; *traverser* — *пересекать, проходить через*).

— Qui est-ce (кто это)?

— On ne sait pas (неизвестно). Elle n'a pas de papiers (у нее нет документов).

— Pas de sac à main (сумочки нет; *sac à main* — *дамская: «ручная» сумочка*)?

— Non (нет).

Lognon fit signe que oui. Trois agents en uniforme étaient là, ainsi qu'un couple des gens qui passaient et qui, le commissaire l'apprit plus tard, avaient aperçu le corps et donné l'alarme. Si cela s'était produit à cent mètres de là seulement, il y aurait déjà un attroupement important mais peu de monde, la nuit, traverse la place Vintimille.

— Qui est-ce?

— On ne sait pas. Elle n'a pas de papiers.

— Pas de sac à main?

— Non.

Maigret fit trois pas, se pencha (Мегрэ сделал три шага, нагнулся; *se pencher* — *нагибаться*). La jeune femme était couchée sur le côté droit (молодая женщина лежала на правом боку; *coucher* — *лежать*), une joue sur le trottoir mouillé, un de ses pieds déchaussé (щекой на мокром тротуаре, на одной ноге не было туфли; *joue, f*— *щека*; *pied, m* — *нога*; *déchaussé* — *разутый*; *chausser* — *обувать*).

— On n'a pas retrouvé son soulier (не нашли ее туфлю; *retrouver* — *находить*)?

Lognon fit signe que non (Лоньон покачал головой: «сделал знак, что нет»). C'était assez inattendu de voir les doigts de pied à travers le bas de soie (было несколько неожиданно видеть пальцы ног сквозь шелковый чулок; *doigt, m* — *палец*; *à travers* — *сквозь, через*). Elle portait une robe du soir en satin bleu pâle (на ней было вечернее платье из бледно-голубого атласа; *porter* — *носить*) et, peut-être à cause de sa pose,

cette robe paraissait trop grande pour elle (и, быть может, из-за ее позы, оно казалось слишком большим для нее; *peut- être* — *может быть*; *à cause de* — *из-за, по причине*; *paraître*— *казаться*).

Le visage était jeune (лицо было молодым). Maigret pensa qu'elle ne devait pas avoir plus d'une vingtaine d'années (Мегрэ подумал, что ей не должно быть больше двадцати лет; *devoir* — *быть должным*; *vingtaine, f*— *примерно двадцать, около двадцати*).

Maigret fit trois pas, se pencha. La jeune femme était couchée sur le côté droit, une joue sur le trottoir mouillé, un de ses pieds déchaussé.

— On n'a pas retrouvé son soulier?

Lognon fit signe que non. C'était assez inattendu de voir les doigts de pied à travers le bas de soie. Elle portait une robe du soir en satin bleu pâle et, peut-être à cause de sa pose, cette robe paraissait trop grande pour elle.

Le visage était jeune. Maigret pensa qu'elle ne devait pas avoir plus d'une vingtaine d'années.

— Le docteur (доктор)?

— Je l'attends (я его жду). Il devrait être ici (он должен был бы /уже/ быть здесь; *ici* — *здесь*).

Maigret se tourna vers Janvier (Мегрэ повернулся к Жанвье; *se tourner* — *повернуться*).

— Tu devrais appeler l'Identité Judiciaire (тебе следовало бы позвонить в службу опознания). Qu'ils envoient les photographes (пусть они пришлют фотографов).

On ne voyait pas de sang sur la robe (на платье не видно было крови; *sang, m*— *кровь*). En se servant de la torche électrique d'un des agents (воспользовавшись карманным фонариком одного из полицейских), le commissaire éclaira le visage (комиссар осветил лицо; *éclairer* — *освещать*) et il lui sembla que l'œil visible était légèrement tuméfié, la lèvre supérieure gonflée (и ему показалось, что глаз, который был виден, слегка распух и верхняя губа вздулась; *sembler* — *казаться*; *œil, m* — *глаз*; *tuméfié* — *распухший*; *lèvre, f*— *губа*; *gonfler* — *надувать*).

— Le docteur?

— Je l'attends. Il devrait être ici.

Maigret se tourna vers Janvier.

— Tu devrais appeler l'Identité Judiciaire. Qu'ils envoient les photographes.

On ne voyait pas de sang sur la robe. En se servant de la torche électrique d'un des agents, le commissaire éclaira le visage et il lui sembla que l'œil visible était légèrement tuméfié, la lèvre supérieure gonflée.

— Pas de manteau (пальто нет)? — questionna-t-il encore (спросил он еще).

On était en mars (был март: «были в марте»). L'air était plutôt doux (воздух был довольно-таки теплым; *plutôt* — *скорее*; *довольно-таки*), pas assez, cependant, pour qu'on se promène la nuit, surtout sous la pluie (но не настолько, однако, чтобы гулять ночью, особенно под дождем; *assez* — *достаточно*; *se promener* — *гулять*), avec une robe légère qui ne couvrait pas les épaules et ne tenait que par d'étroites bretelles (в легком платье, которое не прикрывало плечи и держалось только на узеньких бретельках; *léger* — *легкий*; *couvrir* — *прикрывать*; *tenir* — *держат*; *étroit* — *узкий*).

— Elle n'a probablement pas été tuée ici (возможно, она была убита не здесь; *probablement* — *возможно*; *tuer* — *убивать*), murmura Lognon, lugubre (пробормотал Лоньон мрачно), avec l'air de faire son devoir en aidant le commissaire (с таким видом, будто выполняет свой долг, помогая комиссару; *murmurer* — *бормотать*; *lugubre* — *мрачный*; *faire son devoir* — *выполнять свой долг*; *aider* — *помогать*), mais de se désintéresser personnellement de l'affaire (но будучи лично равнодушным к делу; *se désintéresser* — *быть равнодушным, не интересоваться*).

— Pas de manteau? — questionna-t-il encore.

On était en mars. L'air était plutôt doux, pas assez, cependant, pour qu'on se promène la nuit, surtout sous la pluie, avec une robe légère qui ne couvrait pas les épaules et ne tenait que par d'étroites bretelles.

— Elle n'a probablement pas été tuée ici, murmura Lognon, lugubre, avec l'air de

faire son devoir en aidant le commissaire, mais de se désintéresser personnellement de l'affaire.

Exprès, il se tenait un peu à l'écart (он нарочно держался немного в стороне; *exprès* — нарочно; à l'écart — в стороне; *écarter* — отстранять). Janvier s'était dirigé vers un des bars de la place Blanche pour téléphoner (Жанвье направился к одному из баров на площади Бланш, чтобы позвонить; *se diriger* — направляться). Un taxi s'arrêta bientôt, qui amenait un médecin du quartier (вскоре остановилось такси, которое привезло участкового врача; *s'arrêter* — останавливаться; *amener* — приводить, привозить).

— Vous pouvez jeter un coup d'œil, docteur, mais ne la changez pas de position avant l'arrivée des photographes (вы можете посмотреть: «бросить взгляд», доктор, но не меняйте положение ее тела до не прибытия фотографов; *jeter un coup d'œil* — бросить взгляд; *changer* — менять; *arriver* — прибывать). Il n'y a aucun doute qu'elle soit morte (нет никакого сомнения, что она мертва).

Le médecin se pencha, toucha le poignet, la poitrine (доктор нагнулся, потрогал запястье, грудь; *se pencher* — нагибаться; *poignet, t* — запястье), se releva, indifférent, sans un mot (выпрямился, безучастный, без единого слова; *relever* — поднимать), et attendit comme les autres (и стал ждать, как другие; *attendre*).

Exprès, il se tenait un peu à l'écart. Janvier s'était dirigé vers un des bars de la place Blanche pour téléphoner. Un taxi s'arrêta bientôt, qui amenait un médecin du quartier.

— Vous pouvez jeter un coup d'œil, docteur, mais ne la changez pas de position avant l'arrivée des photographes. Il n'y a aucun doute qu'elle soit morte.

Le médecin se pencha, toucha le poignet, la poitrine, se releva, indifférent, sans un mot, et attendit comme les autres.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»

